



TULKKAUKSEN PÄÄOSASTO SCIC
Suomenkielinen tulkkausyksikkö

OHJEITA PUHUJILLE

1. Käytä itsellesi luontevinta kieltä

Puhumme yleensä luontevimmin omaa äidinkieltämme. Tulkkauksen ansiosta jäsenmaat voivat lähettää EU-kokouksiin parhaat asiantuntijansa kielitaidosta riippumatta. Monelle maalle oman kielen käyttö on myös periaatteellinen kysymys. Kokouksessa on tulkkaus, jotta kielellinen tasa-arvo toteutuu.

2. Puhu vapaasti ja rauhallisesti

Puheenvuoron on oltava niin selkeä, että sen ymmärtää kertakuulemalla. Jos puheaikaa rajoitetaan, älä lisää vauhtia vaan karsi sanottavaasi. Luonteva painotus ja tärkeimpien asioiden toisto varmistavat viestin perillemenon.

3. Pyri välttämään lukemista

Pyri välttämään suoraan paperista lukemista, koska kirjoitettu kieli on monimutkaisempaa kuin puhuttu kieli. Suoraan luettuna puheesta tulee usein aivan liian tiivis ja nopea. Vaikka esityksesi olisikin toimitettu tulkeille, voit tuki poiketa siitä. Tulkit tulkkaavat aina vain sen, mitä sanot.

4. Sano nimet, numerot ja asiakirjaviitteet selkeästi

Nimet ja numerot on syytä artikuloida erityisen selkeästi. Jos viittaa asiakirjaan, mainitse sen numero ja käsiteltävä artikla, kohta tms. heti aluksi, jotta kuulijoiden on helppo seurata puheenvuoroasi.

5. Käytä mikrofonia oikein

Varmista, että mikrofoni on suunnattu itseäsi kohti, koska se välittää herkästi kaikki hälyäänet. Siirrä kuuloke kauas mikrofonista, jottei synny teknistä häiriötä. Etäkokouksessa varmista, että mikrofonisi täyttää kokousjärjestäjän laitevaatimukset.

6. Ole yhteydessä tulkkeihin

Kaikista kokoukseen liittyvistä taustatiedoista, myös mahdollisista puheenvuoroluonnoksista, on tulkeille hyötyä. Materiaalia voi toimittaa sähköpostitse osoitteeseen scic-tulkit@ec.europa.eu ja kokouksessa voit pistäytyä myös tulkkipöydissä. Voit luottaa tulkkeihin; meillä on ehdoton vaitiolovelvollisuus.

Tulkkien sähköpostilaatikko:
scic-tulkit@ec.europa.eu

Suomenkielisen tulkkauksyksikön
päällikkö:
riikka.vepsalainen@ec.europa.eu
puh. +32 476 34 10 55